

Auflagenverzeichnis für das öffentliche Auswahlverfahren - ANLAGE A -	Disciplinare di gara per la procedura ad evidenza pubblica - ALLEGATO A -
--	--

ÖFFENTLICHES AUSWAHLVERFAHREN ZUR ANSIEDLUNG EINES UNTERNEHMENS MITTELS VERKAUF AUF GEWERBEIMMOBILIEN IM EIGENTUM DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN GEMÄSS ART. 28, ABS. 3) DES L.G. 10. JULI 2018, NR. 9 UND NACHFOLGENDEN ÄNDERUNGEN „RAUM UND LANDSCHAFT“ GEWERBEGEBIET VON LANDESINTERESSE “EX IVECO” GEMEINDE BOZEN GP. 3002 K.G. ZWÖLFMALGREIEN	PROCEDURA AD EVIDENZA PUBBLICA PER L’INSEDIAMENTO DI UN’IMPRESA TRAMITE VENDITA SU IMMOBILI PRODUTTIVI DI PROPRIETÁ DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO AI SENSI DELL’ART. 28, CO. 3) DELLA L.P. 10 LUGLIO 2018, N. 9 E SUCCESSIVE MODIFICHE “TERRITORIO E PAESAGGIO” ZONA PRODUTTIVA DI INTERESSE PROVINCIALE “EX IVECO” COMUNE DI BOLZANO P.F. 3002 C.C. DODICIVILLE
Eigentümerin der Liegenschaft Autonome Provinz Bozen – (nachfolgend: Provinz)	Ente proprietario del bene Provincia Autonoma di Bolzano – (di seguito: Provincia)
Ansiedlungsverfahren mittels Verkauf gemäß Art. 28, Abs. 3 L.G. 10. Juli 2018, Nr. 9 (Raum und Landschaft) Die Ansiedlung von Unternehmen auf Liegenschaften, die Eigentum öffentlicher Körperschaften sind, erfolgt, außer in den Fällen laut Absatz 1 Buchstaben b) und c), über ein öffentliches Auswahlverfahren. Die Ansiedlung erfolgt durch Verkauf, durch Verpachtung oder Vermietung oder durch Einräumung eines Überbaurechts.	Procedura di insediamento tramite vendita ai sensi dell’art. 28, comma 3 L.P. 10 luglio 2018, n. 9 (Territorio e paesaggio) L’insediamento di imprese su immobili di proprietà di enti pubblici avviene mediante una procedura ad evidenza pubblica, salvo i casi di cui al comma 1, lettere b) e c). L’insediamento avviene mediante vendita, locazione o costituzione di un diritto di superficie.
Gegenstand dieses Ansiedlungsverfahrens Verkauf der Gp. 3002 K.G. Zwölfmalgreien über 2.449 m ² im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Ex Iveco“ in der Gemeinde Bozen.	Oggetto di questa procedura di insediamento Vendita della p.f. 3002 C.C. Dodiciville di 2.449 mq nella zona produttiva di interesse provinciale “Ex Iveco” nel Comune di Bolzano.

<p>Lokalausweis</p> <p>Die teilnehmenden Unternehmen sind verpflichtet einen Lokalausweis auf der Gp. 3002, K.G. Zwölfmalgreien vorzunehmen, um den Zustand des Ortes zu sehen und zu kennen.</p> <p>Anschrift der zuzuschlagenden Immobilie: Gp. 3002 Gewerbegebiet „Ex Iveco“, 39100 Bozen, Lise-Meitner-Straße.</p> <p>Der Lokalausweis ist ohne Beisein eines Vertreters der zuständigen Körperschaft durchzuführen.</p> <p>Durch das Ausfüllen und die Unterschrift der „Teilnahmeerklärung am öffentlichen Auswahlverfahren“ wird die Durchführung des Lokalausweises bestätigt.</p>	<p>Sopralluogo</p> <p>Vige l'obbligo per le imprese partecipanti di eseguire il sopralluogo presso la p.f. 3002 C.C. Dodiciville per prendere visione e conoscenza dello stato del luogo.</p> <p>Indirizzo dell'immobile da aggiudicare: zona produttiva “Ex Iveco”, 39100 Bolzano, Via Lise Meitner.</p> <p>Il sopralluogo è da eseguire senza la presenza di un rappresentante dell'ente competente.</p> <p>Con la compilazione e la firma della “dichiarazione di partecipazione alla procedura ad evidenza pubblica” si conferma l'avvenuto sopralluogo.</p>
<p>Verkaufspreis der Gp. 3002 K.G. Zwölfmalgreien, die Gegenstand des Verfahrens ist</p> <p>Gp. 3002 K.G. Zwölfmalgreien über 2.449 m²:</p> <p>a) Wert der Parzelle gemäß Schätzung des Landesschätzamtes: 360,00 €/m² → 881.640,00 Euro</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die Parzelle: 53,26 €/m² → 130.433,74 Euro</p> <p>Der Gesamtbetrag beträgt somit 1.012.073,74 Euro.</p>	<p>Prezzo di vendita della p.f. 3002 C.C. Dodiciville, oggetto della procedura</p> <p>P.f. 3002 C.C. Dodiciville di 2.449 mq:</p> <p>a) Valore della particella stimato dall'Ufficio Estimo della Provincia: 360,00 €/mq → euro 881.640,00</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per la particella: 53,26 €/mq → euro 130.433,74</p> <p>L'importo complessivo ammonta quindi a euro 1.012.073,74.</p>
<p>Vertragsspesen</p> <p>Die bei Vertragsabschluss anfallenden Spesen, Steuern und Gebühren gehen zu Lasten des zuschlagempfangenden Unternehmens. Diese Spesen werden im Zuge des Vertragsabschlusses quantifiziert und müssen dem Ökonomat der Provinz vor Unterzeichnung des Kaufvertrages überwiesen werden.</p> <p>Für die Eigentumsübertragung ist die reduzierte Registersteuer gemäß Art. 32 des DPR 601/1973 anzuwenden und deshalb wird um die Anwendung der Fixgebühr ersucht.</p>	<p>Spese contrattuali</p> <p>Tutte le spese, imposte e tasse relative alla stipulazione del contratto sono a carico dell'impresa aggiudicataria. Tali spese verranno quantificate in sede della stipula del contratto e vanno versate in favore dell'Economato della Provincia prima della sottoscrizione del contratto di compravendita.</p> <p>L'imposta di registro dovuta per il passaggio di proprietà è soggetta all'agevolazione ai sensi dell'art. 32 del DPR 601/1973 e si richiede quindi applicazione della tassazione in misura fissa.</p>
<p>Teilnahmevoraussetzungen</p>	<p>Requisiti di partecipazione</p>

Die Einschränkungen in der Nutzung des Areal sind im L.G 9/2018 („Raum und Landschaft“), im Gemeindebauleitplan und im Durchführungsplan für das Gewerbegebiet von Landesinteresse „Ex Iveco“ in Bozen, der mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 1937 vom 16.12.2013 und Nr. 1368 vom 12.09.2011 genehmigt wurde, festgeschrieben.

Art. 27 des L.G. vom 10. Juli 2018, Nr. 9 (Raum und Landschaft) legt die Tätigkeiten fest, die in Gewerbegebieten durchgeführt werden können:

- (1) Das Gewerbegebiet ist bestimmt für die Ansiedlung von Handwerkstätigkeiten, Industrietätigkeiten, Großhandelstätigkeiten sowie für die Verarbeitung und Lagerung landwirtschaftlicher Produkte. Außerdem sind öffentliche Dienste und Einrichtungen von öffentlichem Interesse zulässig.
- (2) Nur beschränkt zulässig sind:
 - a) Dienstleistungstätigkeit und Verarbeitung von Speisen und Getränken in dem von Absatz 3 vorgegebenen Rahmen,
 - b) Einzelhandel gemäß Artikel 33 Absatz 3 und nachfolgende.
- (3) Im Gewerbegebiet können bis zu 20 Prozent der zulässigen Baumasse für Tätigkeiten laut Absatz 2 Buchstabe a) bestimmt werden. In Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern/Einwohnerinnen sind bis zu 30 Prozent möglich.
- (4) Omissis
- (5) Im Gewerbegebiet können Dienstwohnungen errichtet werden, sofern der Durchführungsplan deren Zulässigkeit und Anzahl ausdrücklich regelt. Die Wohnfläche darf höchstens 110 m² je Betrieb betragen. In Gewerbegebieten innerhalb des Siedlungsgebietes ist die zulässige Fläche auf höchstens 160 m² erhöht, falls eine zusätzliche Wohnung zu den Bedingungen einer Dienstwohnung errichtet wird.

Verpflichtend gilt:

- am zugewiesenen Areal darf nur die gewerbliche Tätigkeit ausgeübt werden, die auf der „Teilnahmeerklärung“ angeführt ist;
- auf dem zugewiesenen Areal muss innerhalb von vier (4) Jahren ab der Unterschrift des Kaufvertrages die **Bebauung** und/oder die **Nutzung** erfolgen, ansonsten wird das Verfahren zum Widerruf dieser Zuweisung eingeleitet;

I vincoli di utilizzo per l'Area in oggetto derivano dalla L.P 9/2018 (“Territorio e paesaggio”), dal piano urbanistico comunale e dal piano di attuazione per la zona produttiva di interesse provinciale “Ex Iveco” a Bolzano, approvato con delibere della Giunta Provinciale n. 1937 dd. 16/12/2013 e n. 1368 dd. 12/09/2011.

L'art. 27 della L.P. 10 luglio 2018, n.9 (Territorio e Paesaggio) definisce le attività che possono essere compiute nelle zone produttive:

- (1) La zona produttiva è destinata all'insediamento di attività artigianali, industriali, di commercio all'ingrosso nonché alla trasformazione e conservazione di prodotti agricoli. Inoltre, sono ammesse attività di servizi pubblici e attrezzature di interesse pubblico.
- (2) Sono ammesse con limitazioni:
 - a) attività di servizio e attività di somministrazione di pasti e bevande nei limiti di cui al comma 3;
 - b) il commercio al dettaglio ai sensi dell'Art. 33, comma 3 e successivi.
- (3) Nella zona produttiva fino al 20 per cento della volumetria ammissibile può essere destinata alle attività di cui al comma 2, lettera a). Nei Comuni con oltre 30.000 abitanti la relativa percentuale può ammontare fino al 30 per cento.
- (4) Omissis
- (5) Nella zona produttiva possono essere realizzati alloggi di servizio, qualora il piano di attuazione ne disciplini espressamente l'ammissibilità e il numero. La superficie abitabile può ammontare ad un massimo di 110 m² per azienda. Nelle zone produttive all'interno dell'area insediabile tale superficie è aumentata ad un massimo di 160 m², nel caso in cui venga realizzata un'ulteriore abitazione alle stesse condizioni di un alloggio di servizio.

È obbligatorio inoltre:

- nell'areale aggiudicato può essere esercitata solo l'attività produttiva indicata nella “Dichiarazione di Partecipazione”;
- entro quattro (4) anni dalla stipula del contratto di compravendita deve aver luogo **l'edificazione** e/o **l'utilizzo** sull'areale aggiudicato, in caso contrario verrà avviata la procedura di revoca dell'assegnazione;
- l'edificazione e/o l'utilizzo devono essere

<ul style="list-style-type: none"> - die Bebauung und/oder die Nutzung müssen gemäß den Vorgaben des Durchführungsplans und der Durchführungsbestimmungen zum DFP im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Ex Iveco“ erfolgen; - gegenüber der Autonomen Provinz Bozen dürfen keine definitiv festgestellten Verbindlichkeiten vorhanden sein; - das reguläre Dokument DURC ist vorhanden; - der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin des Unternehmens und die Gesellschafter/Gesellschafterinnen des teilnehmenden Unternehmens haben keine Eintragung im Strafregister. <p><u>Achtung:</u> Die Erklärung unterliegt einer Strafregisterauszugskontrolle.</p> <p>Die Beachtung dieser Einschränkungen und Verpflichtungen ist Grundvoraussetzung. Der fehlende Besitz oder der Verlust dieser Voraussetzungen stellt einen Grund für den Ausschluss vom Verfahren dar.</p>	<p>realizzate in conformità del piano di attuazione e delle norme di attuazione del PdA nella zona produttiva di interesse provinciale “Ex Iveco”;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nei confronti della Provincia Autonoma di Bolzano non devono sussistere debiti definitivamente accertati; - il documento DURC regolare è disponibile; - il legale rappresentante/le legali rappresentanti dell’impresa e i soci dell’impresa non hanno annotazioni nel casellario giudiziale. <p><u>Attenzione:</u> la dichiarazione è soggetta a verifica al casellario giudiziale.</p> <p>Il rispetto dei vincoli d’uso e degli obblighi di cui sopra costituisce un presupposto fondamentale. Il mancato possesso o la perdita di questi requisiti costituisce, pertanto causa di esclusione dalla procedura.</p>
<p>Formen der Teilnahme</p> <p>Die interessierten Unternehmen können allein oder in Form von formellen Zusammenschlüssen an diesem Auswahlverfahren teilnehmen.</p> <p>Es können zwei verbundene Unternehmen gemeinsam teilnehmen, wenn ein Unternehmen die in dieser Ausschreibung betroffene Immobilie ins Eigentum übertragen erhält und dieselbe an das produzierende Unternehmen weitervermietet (Mutter - Tochter).</p> <p>Ein produzierendes Unternehmen kann gemeinsam mit einer Leasinggesellschaft teilnehmen, wenn dies allein der Finanzierung des Ankaufs der Immobilie dient und die Immobilie mittels Leasingvertrag an das produzierende Unternehmen weiterverleaset wird.</p> <p>Mehrere Unternehmen können auch in Form von formellen Zusammenschlüssen (Konsortium, Kondominium oder einer anderen Kooperationsform zwischen Unternehmen) teilnehmen, wobei zu beachten ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Unternehmen sind gesellschaftsrechtlich nicht miteinander verbunden bzw. kontrollieren sich nicht gegenseitig; - die Unternehmen weisen nicht denselben/dieselben Gesellschafter auf und die Gesellschafter sind nicht bis zum zweiten 	<p>Forme di partecipazione</p> <p>Le imprese interessate possono partecipare da sole o in forme associate formalizzate alla presente procedura ad evidenza pubblica.</p> <p>Possono partecipare insieme due imprese collegate fra di loro, quando una delle due imprese diventa aggiudicataria dell’immobile di questa procedura e quando la medesima affitta l’immobile all’impresa produttiva (madre - figlia).</p> <p>Possono partecipare insieme un’impresa produttiva e una società di Leasing quando la società di Leasing finanzia acquista l’immobile e lo cede successivamente tramite contratto di Leasing alla medesima società produttiva;</p> <p>Più imprese possono partecipare anche sotto altre forme di associazione formali (consorzio, condominio o altra forma di cooperazione tra imprese), con rispetto di quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le imprese non sono collegate fra di loro ai sensi del diritto societario e non si controllano reciprocamente; - le imprese non possono avere lo stesso socio/gli stessi soci e questi non possono essere riconducibili a loro parenti od affini al

<p>Grad Verwandte, Verschwägerte oder Ehegatten;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Zusammenschluss ist durch einen registrierten Vertrag formalisiert und ist der Teilnahmeerklärung beizulegen; - der Kooperationsvertrages ist in Form einer öffentlichen oder beglaubigten Privaturkunde verfasst; - Bei Ausschreibungen von Flächen bis 2.000 m² können Konsortien, Kondominien oder andere Kooperationen teilnehmen, bestehend aus mindestens vier (4) Mitgliedern; - bei Ausschreibungen von Flächen bis 5.000 m² können Konsortien, Kondominien oder andere Kooperationen bestehend aus mindestens sechs (6) Mitgliedern teilnehmen: Das gegenständliche Areal umfasst 2.449 m², weshalb das Konsortium/Kondominium/Kooperation, welches teilnehmen möchte, sich aus mindestens 6 Mitgliedern zusammensetzen muss. <p>Wird dieses Kriterium für einen Zusammenschluss nicht erfüllt, werden die dafür vorgesehenen Punkte nicht vergeben.</p>	<p>secondo grado e del coniuge.</p> <ul style="list-style-type: none"> - la forma associativa è comunque formalizzata da contratto registrato ed è da allegare alla dichiarazione di partecipazione; - il contratto di consorzio/condominio/cooperazione è redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata; - Nel caso di bando di aree fino a 2.000 mq possono partecipare consorzi, condomini o un'altra forma di cooperazione composte da almeno quattro (4) soci; - nel caso di bando di aree fino a 5.000 mq possono partecipare consorzi, di condomini o un'altra forma di cooperazione composte da almeno sei (6) soci: L'area in oggetto ha una dimensione di 2.449 mq e perciò il consorzio/condominio/cooperazione che intende partecipare dovrà avere almeno 6 soci. <p>Se non si soddisfano i criteri di partecipazione in forma associata, non verranno assegnati i punti previsti per la forma associativa.</p>
<p>Die Bewertung / Die Bewertungskriterien</p>	<p>La valutazione / I criteri di Valutazione</p>
<p>Die Immobilie wird aufgrund der für dieses öffentliche Auswahlverfahren festgelegten Bewertungskriterien und der erreichten Punktezah der Teilnehmer zugeschlagen. Die Bewertungskriterien (Anlage B) mit Angabe der erreichbaren Punktezah für jedes einzelne Kriterium ist integrierender Bestandteil dieses öffentlichen Auswahlverfahren.</p> <p><u>Teilnahme von einzelnen Unternehmen:</u></p> <p>Der Zuschlag ergeht an das Unternehmen, das anhand der Bewertungskriterien (Anlage B, Teil I) die höchste Punktezah erreicht.</p> <p>Nimmt nur ein einziges Unternehmen am gegenständlichen Auswahlverfahren teil behält sich die ausschreibende Körperschaft vor, keinen Zuschlag vorzunehmen, ohne dass dasselbe Unternehmen irgendeinen Anspruch geltend machen kann.</p> <p><u>Teilnahme von mehreren Unternehmen in Form von formellen Zusammenschlüssen:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - ein Konsortium, Kondominium/Kooperation 	<p>L'immobile viene aggiudicato sulla base dei criteri di valutazione previsti per la presente procedura ad evidenza pubblica e del punteggio raggiunto dei partecipanti. I criteri di valutazione (allegato B) con l'indicazione del punteggio raggiungibile per ogni criterio costituiscono parte integrante della presente procedura ad evidenza pubblica.</p> <p><u>Partecipazione di singole imprese:</u></p> <p>L'assegnazione sarà fatta all'impresa che raggiunge il punteggio maggiore sulla base dei criteri di valutazione (allegato B, parte I).</p> <p>Nel caso in cui alla presente procedura partecipi una sola impresa l'ente aggiudicatore si riserva il diritto di non aggiudicare l'area senza che la medesima impresa potrà avanzare alcuna pretesa.</p> <p><u>Partecipazione di più imprese sotto forma di associazioni formali:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Il consorzio/condominio/cooperazione

<p>reicht den Antrag um Teilnahme zusammen mit den für die Punktezuweisung geeigneten Unterlagen sämtlicher Mitglieder ein. Die Dokumentation jedes einzelnen Mitgliedes wird bewertet und die Punkte zugewiesen.</p> <p>- Die Punktzahl, welche dem Konsortium/Kondominium/Kooperation zugewiesen wird, ergibt sich aus dem Durchschnitt der Punktzahlen der einzelnen Mitglieder sowie der für Konsortium/Kondominium/Kooperation vorgesehenen 10 Punkte.</p> <p>Ergibt sich in der Bewertung von Teil I der Bewertungskriterien (Anlage B) eine Punktegleichheit zwischen zwei oder mehreren teilnehmenden Unternehmen werden für die Unternehmen mit gleicher Punktezahl zusätzlich die Bewertungskriterien von Teil II der Anlage B für die Berechnung der Gesamtpunktezahl und der Erstellung der diesbezüglichen Rangordnung berücksichtigt.</p> <p>Besteht nach der Gesamtwertung von Teil I und Teil II der Anlage B an der Spitze der Rangordnung noch Punktegleichheit, wird das zuschlagsbegünstigte Unternehmen durch eine öffentliche Verlosung ermittelt.</p>	<p>presenta la domanda di partecipazione allegando per ogni socio la documentazione idonea per l'assegnazione del punteggio. La documentazione di ogni singolo socio verrà valutata e assegnato il punteggio.</p> <p>- Il punteggio che verrà assegnato al consorzio/condominio/cooperazione sarà la media tra i punteggi assegnati ai singoli soci unitamente ai 10 punti previsti per consorzio/condominio/cooperazione.</p> <p>Se, all'esito della valutazione relativa alla parte I dei criteri di valutazione (allegato B), dovesse esservi parità di punti tra due o più imprese partecipanti, si procederà all'ulteriore valutazione delle imprese che hanno preso il medesimo punteggio sulla base dei criteri di valutazione della parte II dell'allegato B per il calcolo del punteggio totale e la predisposizione della relativa graduatoria.</p> <p>Se, dopo la valutazione complessiva della parte I e della parte II dell'allegato B dovessero sussistere in capo alla graduatoria imprese con il medesimo punteggio, l'impresa aggiudicataria verrà individuata tramite sorteggio pubblico.</p>
<p>Annahme des Zustandes der Liegenschaft</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Immobilie wird als Ganzes und nicht nach Maß verkauft, im heutigen Zustand, mit allen aktiven und passiven Dienstbarkeiten. 2. Mit Prot. Nr. 392954 vom 16.06.2020 wurde vom Amt für Schätzungen und Enteignungen der Preis pro m² für die Fläche von 2.449 m² mit 360,00 Euro festgelegt. Die aufgewerteten Kosten für die Erschließung betragen 53,26 Euro/m². 3. Die Provinz haftet nicht für Schäden oder Minderung des Wertes, für Fehler in der Beschreibung der zum Kauf angebotenen Güter oder der Festlegung des Preises, der Auflistung der Flächen, der Grundbuch- und Katasterdaten, wenn sich Differenzen ergeben, die die vom Gesetz vorgesehene Toleranz überschreiten, da das Unternehmen mit der Teilnahme ausdrücklich erklärt, die Liegenschaften, deren Ausmaß, Wert und alle anderen Elemente, die zur Bewertung 	<p>Accettazione stato immobile</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'immobile viene venduto a corpo e non a misura, nello stato in cui si trova attualmente, con tutte le servitù attive e passive. 2. Con prot. n. 392954 di data 16/06/2020 è stato fissato dall'Ufficio Estimo ed espropri il prezzo per mq per l'area di 2.449 mq in euro 360,00. I costi di urbanizzazione rivalutati ammontano a euro 53,26 per mq. 3. La Provincia non risponde per lesione né diminuzione del valore d'acquisto, per qualsiasi errore materiale nella descrizione dei beni posti in vendita o nella determinazione del prezzo, nell'indicazione della superficie, dei dati catastali e tavolari, per qualsiasi differenza, anche eccedente la tolleranza stabilita dalla legge, dovendo intendersi come espressamente dichiarato dall'impresa partecipante di conoscere gli immobili in oggetto nel loro complesso e valore ed in tutte le loro parti che costituiscono la base per la valutazione.

herangezogen werden, zu kennen.	
<p>Garantieleistungen, Verantwortung der Eigentümerin der Liegenschaft</p> <p>Die Provinz übernimmt einzig und allein die Eviktionshaftung. Im Falle einer Eviktion hat das betroffene Unternehmen Anrecht auf die Rückerstattung des an die Provinz bezahlten Kaufpreises, sowie der Spesen, die mit dem Abschluss dieses Kaufvertrages zusammenhängen bzw. auf die Rückerstattung des geringeren Betrages, der für die getragene Eviktion ausgegeben worden ist. Erfolgte die Eviktion teilweise, hat das betroffene Unternehmen Anrecht auf die Rückerstattung des entsprechenden Anteils des Kaufpreises und der Spesen für die getragene Eviktion, ohne Erstattung von anderen Vergütungen, im Sinne des Art. 1487 und des Art. 1488, 1. Absatz des Zivilgesetzbuches.</p> <p>Die Provinz haftet nicht für eventuelle Wiederkaufsrechte seitens Dritter, aus welchem Grund auch immer diese beansprucht werden.</p>	<p>Garanzia e responsabilità dell'ente proprietario del bene</p> <p>La Provincia non assume altra obbligazione o garanzia, se non per il fatto di sofferta evizione. In questo caso il compenso spettante all'impresa coinvolta sarà limitato al puro rimborso del prezzo pagato alla Provincia e delle spese connesse alla stipula del contratto di compravendita, ovvero al rimborso di quella minor somma effettivamente pagata per la patita evizione. Ove la evizione fosse parziale, l'impresa coinvolta non avrà diritto che al rimborso della quota di prezzo e di spese corrispondente alla parte evitta, escluso qualsiasi altro maggiore o accessorio compenso, ai sensi dell'art. 1487, e dell'art. 1488, primo comma, del Codice civile.</p> <p>La Provincia non risponde di eventuali diritti di riscatto dei beni da parte di terzi, a qualunque titolo.</p>
<p>Sicherstellungen</p> <p>Als Beweis der Vertrauenswürdigkeit des teilnehmenden Unternehmens muss dieses beim Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen 2% des Ansiedlungspreises als Kautions für die Teilnahme hinterlegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Kautions für die Gp. 3002 K.G. Zwölfmalgreien von 2.449 m² beträgt 20.241,47 Euro. <p>Die hinterlegten 2% des Ansiedlungspreises werden dem zuschlagsbegünstigten Unternehmen nach Unterzeichnung des Kaufvertrags rückerstattet. Den Teilnehmern, die den Zuschlag nicht erhalten haben, wird die Kautions nach Ablauf der eventuellen Rekursfrist rückerstattet.</p> <p>Die Nichtüberweisung dieses Betrages bringt den sofortigen Ausschluss von diesem öffentlichen Auswahlverfahren mit sich.</p> <p><u>Daten für die Überweisung</u> Schatzamtunterkonto: 800080 (Autonome Provinz Bozen – Kautions) bei dem Südtiroler Sparkasse AG, Horazstraße 4/d, 39100 Bozen.</p>	<p>Garanzie</p> <p>A prova della serietà dell'impresa partecipante, questa deve versare alla Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano il 2% del prezzo di aggiudicazione quale cauzione per la partecipazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la cauzione per la p.f. 3002 C.C. Dodiciville di 2.449 mq ammonta a euro 20.241,47. <p>Il 2% del prezzo di aggiudicazione depositato verrà restituito all'impresa aggiudicataria dopo la firma del contratto di compravendita. A tutti gli altri partecipanti non aggiudicatari, la cauzione verrà restituita dopo la decorrenza dei termini per un eventuale ricorso.</p> <p>Il mancato versamento di questo importo comporta l'immediata esclusione da questa procedura ad evidenza pubblica.</p> <p><u>Dati per il versamento</u> Sottoconto di tesoreria: 800080 (Provincia Autonoma di Bolzano – Cauzioni) presso la Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., via Orazio 4/d, 39100 Bolzano.</p>

<p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080 BIC: CRBZIT2B107 Einzahlungsgrund: „Kautio“ + MwSt-Nr. + Firmenbezeichnung + Ausschreibung Art. 28 Gp. 3002 + Amt für Handwerk und Gewerbegebiete.</p> <p>Das zuschlagsbegünstigte Unternehmen muss zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung auch eine Garantie zur Deckung eventueller Schäden an den öffentlichen Infrastrukturen hinterlegen, welche nach Bebauung der Parzelle und nach dem positiven Gutachten des Amtes für Infrastrukturen und Telekommunikation wieder freigestellt wird. Dafür ist eine Bankbürgschaft in Höhe von 300,00 €/Laufmeter Straßenseite des betreffenden Grundes vorgesehen und zwar:</p> <p>- für die Gp.3002: 25.000,00 Euro</p> <p>Diese Garantie kann auf Antrag des Zuweisungsbegünstigten zurückgegeben werden, falls das Areal nur genutzt, aber nicht bebaut wird. Im Falle einer nachträglichen Bebauung ist die Garantie erneut zu hinterlegen.</p>	<p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080 BIC: CRBZIT2B107 Causale: “Cauzione” + partita IVA + Ragione sociale + Procedura art. 28 p.f. 3002 + Ufficio Artigianato e Aree produttive.</p> <p>L'impresa aggiudicataria dovrà fornire al momento della stipula del contratto di compravendita inoltre una garanzia a copertura di eventuali danni alle infrastrutture pubbliche, la quale verrà restituita dopo l'edificazione della particella e dopo il parere positivo allo svincolo da parte dell'Ufficio Infrastrutture e telecomunicazione. È prevista una fideiussione bancaria pari a 300 €/metro lineare di frontestrada dell'area e cioè:</p> <p>- per la p.f. 3002: euro 25.000,00</p> <p>Questa garanzia potrà essere restituita su richiesta da parte dell'impresa aggiudicataria in caso di solo utilizzo dell'areale - senza edificazione - e dovrà essere nuovamente depositata in caso di edificazione successiva.</p>
<p>Teilnahmemodus</p> <p>Das Unternehmen, das an diesem öffentlichen Auswahlverfahren teilnimmt, muss die unten angeführten Unterlagen, <u>bei sonstigem Ausschluss, innerhalb 12:00 Uhr des 25.03.2021</u> dem Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen mittels PEC-Mail an die Adresse handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it zusenden.</p> <p>Die zuschlagserteilende Körperschaft ist von jeglicher Verantwortung für die Zustellung an eine von der oben genannten abweichenden Adresse befreit.</p> <p>Folgende Dokumente sind der PEC-Mail verpflichtend beizulegen:</p> <p>a) Die möglichst digital unterschriebene Teilnahmeerklärung am Auswahlverfahren mit den dazugehörigen Anlagen, welche für die Überprüfung der qualitativen Kriterien verlangt werden; Alternativ dazu kann auch eine eigenhändig unterschriebene Teilnahmeerklärung mit der Kopie eines Ausweises in digitaler Form eingereicht werden;</p>	<p>Modalità di partecipazione</p> <p>L'impresa che partecipa a questa procedura ad evidenza pubblica deve far pervenire alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio Artigianato ed Aree produttive, i sotto indicati documenti tramite PEC-Mail, <u>a pena di esclusione, entro il 25/03/2021 ore 12:00</u> all'indirizzo handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it.</p> <p>L'Amministrazione aggiudicatrice resta esonerata da ogni responsabilità per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.</p> <p>I seguenti documenti devono essere allegati obbligatoriamente alla PEC-Mail:</p> <p>a) La dichiarazione di partecipazione alla procedura ad evidenza pubblica, possibilmente con firma digitale, con i relativi allegati richiesti per la verifica dei criteri qualitativi; In alternativa può essere inoltrata la dichiarazione di partecipazione con firma autografa e copia di un documento di riconoscimento in forma digitale;</p>

<p>b) die Bestätigung über die Überweisung der Kautions in Höhe von 2 % des Preises, zu Gunsten des Schatzamts der Autonomen Provinz Bozen – Unterkonto „Kautionen“.</p> <p>Das Fehlen einer dieser Unterlagen bedingt den Ausschluss vom Wettbewerb.</p> <p>Werden in der Teilnahmeerklärung angekreuzte Dokumente nicht mitgeliefert, werden aufgrund der Unmöglichkeit der Bewertung die dafür vorgesehenen Punkte nicht vergeben.</p>	<p>b) la ricevuta del versamento della cauzione corrispondente al 2% del prezzo, in favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano - sottoconto “Cauzioni”.</p> <p>La mancanza di uno di questi documenti comporta l'esclusione dalla gara.</p> <p>I documenti contrassegnati nella dichiarazione di partecipazione e non allegati non verranno valutati e conseguentemente non potrà essere assegnato il punteggio previsto.</p>
<p>Verlauf des Verfahrens nach der Frist für die Einreichung der Teilnahmeerklärung und öffentliche Sitzung zur Zuschlagsverkündung</p> <p>Zur Prüfung der eingereichten Unterlagen wird nach der Einreichfrist für die Unterlagen eine technische Kommission, bestehend aus drei (3) Mitarbeitern der Abteilung Wirtschaft, die sich mit Gewerbegebieten und Ansiedlungen befassen, per Dekret ernannt.</p> <p>Nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Teilnahmeerklärung wird das Amt für Handwerk und Gewerbegebiete die Teilnehmer mittels PEC-Mail zur öffentlichen Sitzung zwecks Öffnung der Teilnahmeerklärungen einladen und dabei das Datum, Ort und Uhrzeit festsetzen.</p> <p>Die Wettbewerbsbehörde wird alle unvollständigen Gesuche ausschließen.</p> <p>Die vollständigen Unterlagen, die mit den Teilnahmeerklärungen eingereicht wurden, werden von der technischen Kommission anschließend überprüft und bewertet. In der Folge wird die Rangordnung erstellt.</p> <p>Die Teilnehmer werden über das Ergebnis der Vergabe mittels einer PEC-Mail informiert.</p>	<p>Svolgimento della procedura decorso il termine per la presentazione della dichiarazione di partecipazione e seduta pubblica per l'aggiudicazione</p> <p>Scaduto il termine per la presentazione della documentazione e per controllare i documenti presentati è nominata per decreto una commissione tecnica, composta da tre (3) dipendenti della Ripartizione Economia che si occupano di aree produttive e insediamenti.</p> <p>Decorso il termine per la presentazione della dichiarazione di partecipazione, l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive provvede a comunicare tramite PEC-Mail alle imprese partecipanti la data, il luogo e l'orario della seduta pubblica per l'apertura delle domande di partecipazione.</p> <p>L'autorità di gara escluderà le domande incomplete.</p> <p>La documentazione completa pervenuta in allegato alle domande di partecipazione verrà esaminata e valutata di seguito dalla commissione tecnica. Viene quindi redatta la graduatoria.</p> <p>I partecipanti verranno informati dell'esito dell'aggiudicazione tramite PEC-Mail.</p>
<p>Abschluss des Vertrages</p> <p>Das zuschlagsbegünstigte Unternehmen wird zur Vertragsunterzeichnung eingeladen. Sollte das Unternehmen dieser Einladung nicht Folge leisten, wird die Zuweisung dreißig (30) Tage nach der ersten Erinnerung seitens der Verwaltung widerrufen. Diese Frist kann auf Ansuchen des Unternehmens bei Vorhandensein von schwerwiegenden Gründen um dreißig (30) Tage verlängert werden.</p>	<p>Stipula del contratto</p> <p>L'impresa l'aggiudicataria verrà invitata alla stipula del contratto. Qualora la medesima non si presenti alla data indicata nell'invito, l'aggiudicazione è revocata decorsi trenta (30) giorni dal primo sollecito inoltrato dall'Amministrazione. Questo termine può essere prolungato per ulteriori trenta (30) giorni su richiesta dell'impresa e in presenza di gravi motivi.</p>

<p>Der Zuschlag ergeht automatisch an das zweitplatzierte Unternehmen in der Rangordnung.</p>	<p>La procedura viene aggiudicata automaticamente all'impresa classificata seconda nella graduatoria.</p>
<p>Akteneinsicht</p> <p>Eventuelle Anfragen um Akteneinsicht können an das Amt für Handwerk und Gewerbegebiete gerichtet werden: Anschrift und Stundenplan: Landhaus 5, Raiffeisenstraße 5, 39100 Bozen, Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag: von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, Donnerstag: von 08.30 Uhr bis 13.00 Uhr und von 14.00 Uhr bis 17.30 Uhr.</p>	<p>Accesso agli atti</p> <p>Eventuali istanze di accesso agli atti possono essere presentate presso l'Ufficio Artigianato e Aree produttive: Indirizzo e orari: Palazzo 5, via Raiffeisen 5, 39100 Bolzano, lunedì, martedì, mercoledì e venerdì: dalle ore 9.00 alle ore 12.00, giovedì: dalle ore 8.30 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.30.</p>
<p>Rechtsmittelbelehrung</p> <p>Das Zuschlagsdekret des Verfahrens ist eine gesetzlich für endgültig erklärte Akte, eine Aufsichtsbeschwerde im Sinne des Artikels 9 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, ist damit unzulässig. Berechtigte können ihre Interessen vor der zuständigen Gerichtsbehörde geltend machen.</p> <p>Das Vergabeverfahren und die damit verbundenen sowie künftigen Verwaltungsakte im Zusammenhang mit der Ansiedlung können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 60 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.</p> <p>Zuständiges Gericht: Regionales Verwaltungsgericht Autonome Sektion Bozen Claudia de Medici Str. 8 39100 Bozen – Italien</p> <p>E-Mail: trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it Telefon: +39 0471 319000 Internet-Adresse: http://www.giustizia-amministrativa.it Fax: +39 0471 972574</p>	<p>Indicazione dell'autorità e del termine per ricorrere</p> <p>Il decreto di aggiudicazione della procedura è atto dichiarato definitivo per legge, per cui non è ammesso ricorso gerarchico ai sensi dell'articolo 9 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17. Chi ne ha titolo dovrà far valere i propri interessi innanzi alla competente autorità giudiziaria.</p> <p>La procedura di assegnazione e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di insediamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 60 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.</p> <p>Tribunale competente: Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano Via Claudia de Medici 8 39100 Bolzano – Italia</p> <p>Posta elettronica: trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it Telefono: +39 0471 319000 Indirizzo Internet: http://www.giustizia-amministrativa.it Fax: +39 0471 972574</p>
<p>Datenschutz</p> <p>Die im Rahmen des Verfahrens gesammelten Daten werden im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679, betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen</p>	<p>Protezione dati personali</p> <p>I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi del regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del</p>

<p>Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr“, ausschließlich im Rahmen dieses öffentlichen Auswahlverfahrens verarbeitet.</p>	<p>Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali” esclusivamente nell’ambito della presente procedura a evidenza pubblica.</p>
<p>Weitere Auskünfte</p> <p>Weitere Auskünfte können beim Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen unter der Telefonnummer 0471/413656 oder 0471/413657 eingeholt werden.</p> <p>Fragen zum Verfahren können schriftlich an die folgende Adresse gerichtet werden: handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it.</p>	<p>Ulteriori informazioni</p> <p>Ulteriori informazioni possono essere richieste presso l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive della Provincia Autonoma di Bolzano ai numeri telefonici 0471/413656 oppure 0471/413657.</p> <p>Domande in merito alla procedura possono essere presentate per iscritto all'indirizzo: handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it.</p>